

УДК 808

## ЗООМЕТАФОРА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

### ZOOMORPHIC METAPHOR IN FRENCH

©Кадиров Р. Н.,

Самаркандский институт экономики и сервиса,  
г. Самарканд, Узбекистан

©Kadirov R.,

Samarkand institute of Economics and Service,  
Samarkand, Uzbekistan

*Аннотация.* В данной статье анализируется когнитивный механизм формирования зооморфной метафоры французского языка. Зооморфная метафора является сложным феноменом, заключающим в себе как образный, так и когнитивный потенциал для выражения знаний о мире посредством языковых моделей. При ее изучении существенно, таким образом, не то, какими качествами обладает то или иное реальное животное (референт зоосемизма), а те качества, которые ему приписываются языковым сознанием данного коллектива, т. е. те, которые характеризуют денотат.

*Abstract.* This article analyzes the cognitive mechanism of the formation of the zoomorphic metaphor of the French language. A zoomorphic metaphor is a complex phenomenon that includes both figurative and cognitive potential for expressing knowledge about the world through linguistic models. In its study, therefore, it is not so much what qualities are possessed by this or that real animal (the referent of zoosemism), but those qualities that are attributed to it by the linguistic consciousness of the given collective, i.e. those that characterize the denotation.

*Ключевые слова:* зоометафора, типология основ образов, vache, cheval, boeuf, cochon, âne.

*Keywords:* zoomorphic metaphor, typology of the foundations of images, vache, cheval, boeuf, cochon, âne.

Зоометафора во французском языке является эффективным средством образной характеристики человека, сопровождаемой оценкой, которую субъект речи дает ее адресату или объекту на основе личного отношения к нему. В основе зоометафоры лежит совокупность признаков, традиционно сопровождающих образ животного в сознании носителей языка. Большая часть метафор указывает на «высокий» уровень проявления признака, дает обобщенное представление о значении знака. Метафоры выступают как инструмент для передачи содержания признакового характера. Не случайно поэтому «привлечение метафорических образов, обладающих в сознании носителей языка определенным аксиологическим статусом, в качестве вспомогательных объектов при толковании или уточнении признака дополнительно предопределяет положительное или отрицательное отношение к этому признаку» [4, с. 63].

Объектом данной статьи являются зооморфные номинации, характеризующие человека во французском языке. Метафора, будучи универсальным способом номинации, основанным на ассоциациях по сходству, в то же время включает субъективный фактор восприятия

действительности: коллективные, социально «отфильтрованные», и индивидуальные, оценки означаемого. Одной из наиболее популярных моделей метафорической номинации является зооморфная метафора, когнитивным источником которой служит «образ» животного, перенесенный на человека. Такие метафоры обладают несомненной этнокультурной маркированностью, рассмотрение их как способа языковой репрезентации характеристики человека через уподобление его внешнего облика, особенностей поведения, черт характера и т.п. образу животного обуславливает особый интерес к их изучению во французском языке.

В данной статье мы обратимся к зооморфной метафоре как сложному феномену, заключающему в себе образный и когнитивный инструментальный потенциал для выражения знаний о мире посредством языковых моделей. При этом считаем необходимым разграничить два аспекта значения зоонима: референтом назовем реальное животное как внелингвистическую данность, а денотатом — то же животное, как оно представлено в языковом сознании данного коллектива. При изучении зооморфной метафоры существенно, таким образом, не то, какими качествами обладает то или иное реальное животное (референт зоосемизма), а те качества, которые ему приписываются языковым сознанием данного коллектива, т.е. те, которые характеризуют денотат. Следовательно, операциональная сущность зооморфной метафоры заключена в механизме ассоциативного отождествления, позволяющего говорящему соотнести посредством номинативного акта явления разных предметных областей.

Среди разных форм реализации знаний о действительности в сознании человека образная ассоциативная связь играет важную роль. Зооморфная метафора выступает при этом как способ концептуализации окружающей действительности на основе образной аналогии, сквозь которую «просвечивают» этнокультурные основания характеристики соответствующих явлений. Ср.: «Метафора чрезвычайно часто имеет на своем «входе» образные схемы ... Образные схемы играют центральную роль как в восприятии, так и в мышлении. Они структурируют наши восприятия, и их структура используется в мышлении» [5, с. 562, с. 567-568].

В общем метафора рассматривается как основная мыслительная операция в процессах категоризации и концептуализации действительности. Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, создает при помощи метафор тот мир, в котором он живет.

По созданию типологии основ образов, передаваемых стереотипными выражениями с одним и тем же животным мы постарались анализировать языковые картины мира на примере пяти домашних животных, три первые из которых представлены по одному существительному *vache*; *cheval*, *boeuf* а последние два представлены по тремя существительными: *cochon*, *cochino*, *porc*; *âne*, *bourrique*, *baudet*. Анализ признаков, лежащих в основе зоометафорической номинации, позволил выделить следующие стереотипные выражения с названиями животных во французском языке (Таблица).

Таблица

ВЫРАЖЕНИЯ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

<i>zoonime</i>	<i>Trait</i>	<i>Exemple</i>
vache	viande	vache folle, la crise de la vache folle, la maladie de la vache folle
	lait	vache à lait
	bétail	le plancher des vaches, montagne à vaches, vaches maigres, vaches grasses, chacun son métier, et les vaches seront bien gardées
	mauvaiseté	peau de vache (hum), vache (adj), vacherie, coup de pied en vache, coup de vache
	taille	vachement, il pleut comme vache qui pisse, grosse vache (pour une femme)
cheval	monture	à cheval sur (loc. prép.), être à cheval sur les principes, la morale..., monter sur ses grands chevaux, je t'emmerde à pied, à cheval et en voiture, cheval de bois (jouet), cheval à bascule, cheval d'arçons, cheval de bataille enfourcher son cheval de bataille
	course	cheval de course, petits chevaux (jeu), miser sur le mauvais cheval, Ce n'est pas le (un) mauvais cheval, Ce n'est pas la mort d'un petit cheval, cheval vapeur
	saut	cheval (échecs)
	taille	un grand cheval « femme grande et masculine »
	force	une fièvre de cheval un remède de cheval
	queue	queue de cheval (coiffure)
	dents	À cheval donné on ne regarde pas les dents
bœuf	viande	bœuf gros sel, bœuf braisé, bœuf bour-guignon, bœuf en daube, côte de bœuf...sang de bœuf «rouge foncé»
	force	fort comme un bœuf
	endurance	travailler comme un bœuf. On n'est pas des boeufs
	taille	Qui vole un oeuf vole un boeuf
	poids	un effet boeuf, avoir un boeuf sur la langue
	oeil	oeil de boeuf
cochon cochino porc	viande	porc, côtes de porc... cochon de lait
	comestible	se demander si c'est du lard ou du cochon Dans le cochon tout est bon saigner (qn) comme un cochon
	gueule	yeux de cochon
	troupeau	Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble, copains comme cochons (?) Ben mon cochon !
	saleté	être un porc (hum) sale comme un porc gros porc, porcherie (fig) (c'est une vraie porcherie), être un cochon (hum), cochon (adj) (film, livre), Il y a en tout homme un cochon qui sommeille, manger comme un cochon, écrire comme un cochon, travail de cochon, cochonner (un travail) cochonnerie (c'est de la cochonnerie)
	mauvaiseté	fête de cochon, caractère de cochon, tour de cochon, jouer un tour de cochon, Il deviendra grand si les petits cochons ne le mangent, cochon qui s'en dédit (?)
âne, bourrique, baudet	bête de somme	faire tourner (qn) en bourrique, bourriner « travailler » (bourrin), chargé comme une bourrique (+ bourricot), chargé comme un baudet, crier haro sur le baudet (?).
	cri	braire comme un âne
	oreilles	bonnet d'âne
	bêtise	être un âne (hum), être une bourrique (hum), Bougre d'âne! faire tourner (qn) en bour-rique, faire l'âne pour avoir du son, bonnet d'âne, pont aux ânes, guide-âne, ânerie
	entêtement	têtu comme un âne, têtu comme une bourrique

Как видно из Таблицы, ключевые слова являются референциальными синонимами, не заменяемыми в выражениях. Под каждым фигурирует вертикально пучок черт, который лежит в основе содержания выражений с данным словом. Что касается горизонтальной ассоциации между чертами и выражениями, то она не является двояко однозначной: одна характерная черта дает часто повод нескольким выражениям; наоборот, одно выражение может быть связано с двумя характерными чертами: *bonnet d'âne* с *oreilles* и *bêtise*. Контексты осложнены ещё лексико-семантическими отношениями, когда референты представлены несколькими словами, например, *âne*, *baudet*, *bourrique*, *bourricot*, *bourrin*. Здесь различие не является простым делом реестра: характерные черты распределяются в зависимости от формирования устойчивых стереотипов, например, *entêtement* для *âne* и *bourrique* (*tête comme un âne/comme une bourrique*), *bête de somme* для *baudet* (*chargé comme un baudet/comme un bourricot*), и не наоборот.

Образно-переносные значения слова *cheval* подразумевают ряд признаков, характеризующих человека, между которыми легко увидеть внутреннюю связь. Наиболее часто это слово употребляется в значении *работяга*, *выносливый*, *очень работающий человек*, а также *неутомимый человек с железным здоровьем*. Особыми значениями нам представляются: *cheval* — *некрасивая, мужеподобная женщина* и *грубый, резкий человек*. В составе выражения *ce n'est pas un mauvais cheval* слово *cheval* понимается как *человек*, *парень*. В составе устойчивых сравнений слово *cheval* используется мало. Чаще всего в формуле *travailler comme un cheval*, которая отчетливо соотносится с первым образно-переносным значением: *de cheval* (*fièvre de cheval*).

Аналогичной гендерно-оценочной дифференциацией обладают во французском языке и зооморфизмы *vache* и *boeuf*. К образу коровы обращаются при характеристике полной, грузной, тяжеловесной женщины; неповоротливой, выносливой, покорной, хотя показывающей изредка свой характер. Бык — символ здоровья, силы, агрессии и сексуальной активности.

#### Список литературы:

1. Бочкарев А. Е. Семантический словарь. Н. Новгород, 2003. 197 с.
2. Брем А. Жизнь животных. М.: Эксмо, 2006. 960 с.
3. Вежбицкая А. Сравнение - градация - метафора / Теория метафоры: Сб.: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 133-152.
4. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований. СПб.: Питер, 2000. 190 с.
5. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры: Сб.: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 387.
6. Robert Paul. Le petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Montréal: Les Dictionnaires Robert-Canada; Paris : Dictionnaires Le Robert, 1992
7. Schapira C. Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules. Editions Ophrys, 1999.

#### References:

1. Bochkarev, A. E. (2003). Semantic dictionary. N. Novgorod, 197
2. Brem, A. (2006). The life of animals. Moscow: Eksmo, 960
3. Vezhbtskaya A. Comparison - gradation – metaphor. Theory of metaphor: Sat: Trans. with English, French, German, Spanish, Polish. yaz. Entry. Art. & sost. N. D. Arutyunova; General. Ed. N. D. Arutyunova & M. A. Zhurinskaya. Moscow: Progress, 1990. 133-152

4. Glazunova, O. I. (2000). Logic of metaphorical transformations. *St. Petersburg: Peter*, 190
5. Lakoff, D., & Johnson, M. (1990). Metaphors that we live in. *Theory of Metaphor: Per. with English, French, German, Spanish, Polish. yaz. Entry. Art. & sost. N. D. Arutyunova; General. Ed. N. D. Arutyunova & M. A. Zhurinskaya. Moscow: Progress*, 387
6. Robert, Paul. (1992). Le petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. *Montréal: Les Dictionnaires Robert-Canada; Paris: Dictionnaires Le Robert*
7. Schapira, C. (1999). *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Editions Ophrys.

*Работа поступила  
в редакцию 15.02.2018 г.*

*Принята к публикации  
19.02.2018 г.*

---

*Ссылка для цитирования:*

Кадилов Р. Н. Зоометафора во французском языке // Бюллетень науки и практики. 2018. Т. 4. №3. С. 400-404. Режим доступа: <http://www.bulletennauki.com/kadirov> (дата обращения 15.03.2018).

*Cite as (APA):*

Kadirov, R. (2018). Zoomorphic metaphor in French. *Bulletin of Science and Practice*, 4, (3), 400-404